



文 學 / 滄海叢刊 / 東大圖書公司印行



浮士德研究

HLICHTENBERGER 著
李辰冬 譯

浮士德研究

H. Lichtenberger 著

李 辰 冬 譯



滄海叢書

浮士德研究 一〇二一—二五號
東大圖書公司發行

東大圖書公司印行

中華民國六十五年二月初版

◎浮士德研究

基本定價貳元壹角壹分

行政院新聞局登記證版字第一〇九七號

版權
所有
翻印
必究

著者 H. Lichtenberger
譯者 李辰冬
出版者 東大圖書有限公司
總經理 三民書局股份有限公司
印刷所 東大圖書有限公司

臺北市重慶南路一段六十一號二樓
郵政劃撥一〇七一七五號

修正版譯者序言

這部「浮士德研究」譯稿能與世人再行見面，使我異常高興！初譯於民國二十三年、四年間，而出版則在民國三十四年十月的重慶。中間經過，非常曲折而有趣，不可不記。我於民國二十三年從巴黎回國後，適有機會在天津河北省立女子師範學院教「西洋名著選讀」，即以「浮士德」來與同學們研讀，將巴黎大學教授黎克登貝吉在教室中所用的講義譯為中文，以作講解之助。原書並不叫「浮士德研究」，只是黎氏法文譯本「浮士德」的序文。我因其深入而有趣，對初步了解「浮士德」的讀者極有幫助，故而譯為中文，題之曰「浮士德研究」。想不到引起了女師學院同學們的興趣，她們還特別組織一個「讀書會」，每週聚會一次，作為課外研究。參加的同學不僅踴躍，而且發言盈庭，熱烈討論。這種情形，到現在我還記得清清楚楚。當時參加的有張敏言、高福媛、李天真等等。幸虧引起同學們興趣，高福媛同學把這部譯稿帶至大後方，才有出版機會，否則，也就永遠埋葬於日本飛機的轟炸之下了。詳細情形我曾於初版序中言之，此地不再重複。

民國三十四年的大重慶，正處日本大轟炸之後，物資缺乏，印刷尤感困難。在這種情形之下，一本書只要能出版也就算是萬幸了，何能求其精美。我於民國三十八年來臺時只帶了一本，

紙張既差，印刷又壞，數處又被虫咬，幾不可卒讀。時時希望能把它重新整理一過，再行出版，始終無此機會，一隔又是二十多年。如今三民書局印行「滄海叢刊」，把它編列在內，重新校對兩過，不僅有故人重之感，而且也真有隔世之感！引起了我在巴黎大學時親聆黎教授講授此課時的情形，以及我在天津女師學院時沈沒在這部講義中而專心一意譯述的熱誠。

這部「浮士德研究」，除它能領導我們了解「浮士德」外，它本身就是一部典型的文學批評，所以我樂意把它再獻給讀者。黎氏為使我們鑽入歌德的心靈，化了不少的考據工夫。但考據是為追尋作者創造的動因，也為追尋作者創作時的心理形態，而使讀者站在這種心理形態來了解作品，並不是為考據而考據。這種方法，給我的影響很大。我就是以這種方法來研究中國文學。「浮士德研究」能使我們深入到歌德的心靈而來欣賞他的「浮士德」，我也希望我的研究，能使讀者深入到我國作家的心靈裡。

此次再版，除將譯文加以改正外，並將原注一律刪去。因為這些註釋都是版本上的問題，對看不到原書的讀者無大意義。唯一憾事的，是我的法文原本已埋葬於抗戰初期日本的轟炸之下，不能再作對照，以減免更少的錯誤。尚乞有此書法文本的讀者指教！

民國六十四年十二月二十二日李辰冬序於臺北

譯者序言

一九三二年（民國二十一年）的秋季，我從布魯塞爾到巴黎，開始作「紅樓夢」的研究。爲想認識「紅樓夢」在世界文學上的地位，將它與「神曲」、「堂·吉阿德」、「漢姆雷特」、「羅曼歐與朱麗葉」、「浮士德」、「人間喜劇」、「戰爭與和平」、「約翰·克雷斯多夫」等作品先做一番比較的工夫。適恰這時巴黎大學開有 Baldensperger 教授的「哥德研究」、H. Lichtenberger 教授的「浮士德研究」等課；還有以前曾在巴黎大學講授的 H. Hauvette 教授的「神曲導論」與在法蘭西學院講授的 P. Hazard 教授的「堂·吉阿德」也都出版。這些教授都是專家，而又作專題講授，給我的啟發非常大，提起了我很高的興趣。尤其吸引我的是黎克登貝吉教授授的「浮士德研究」一課。

黎克登貝吉教授那時已六十多歲，他講話的聲音並不高，但音調異常鏗鏘，有如金石之聲，

使能容納三四百聽衆課堂的每一角落，都可清晰地聽到他的聲音。他的講授方式不像其他巴黎大學教授的口如懸河，演說家一般，而是將講義寫好，一句一句在課堂上念，且是坐在講臺上目不視衆地念。這是一種最危險的講授方法，因為不易集中聽衆的注意力，且易致秩序紊亂。然因他的講義內容吸住了聽衆，三百多學生都是鴉雀無聲，真可說靜得地下掉一個針都可聽見。我從十二月一日開課直至次年五月底停課，中間未曾缺席一次，足證這門功課給我的興趣。從這時起，我即決心將他的講義譯爲中文。一九三四年回國後，適有機會在天津河北省立女子師範學院講授「西洋名著選讀」一課，即以「浮士德」來與同學們研讀，而將「浮士德研究」作爲解釋藍本，一面講，一面翻譯，這部譯述就是這樣產生的。

我國文藝界都在大聲疾呼偉大文藝的出現，然所以尙未出現的緣故，對偉大作品沒有深刻的認識，恐怕是一種主要的原因。硬憑我們的天才來創造未始不可，但如果有模範可學，更易促成天才的完成。這樣講來，我們對中西偉大文藝的認識似還不夠。我們得先知道什麼樣才是偉大的作品，那末，才能依照着這樣標準去創造偉大的作品。或許有人要問：「神曲」之前並沒有「神曲」，「浮士德」之前並沒有「浮士德」，「紅樓夢」之前也沒有「紅樓夢」，而這些都是登峯造極之作，爲什麼沒有更偉大的作品在前而能產生偉大的作品呢？是的，「神曲」、「浮士德」、「紅樓夢」之前沒有像它們這樣偉大的作品，然我們考察一下文學史，當但丁寫「神曲」，歌德寫「浮士德」，曹雪芹寫「紅樓夢」之前，已經有許許多多雖不是偉大而是傑出的天才家們在爲

他們準備道路，它們是集這些天才家們之大成。在他們的心目中，一定有一種什麼才是理想的偉大文藝，於是照這種理想去創造。他們的理想是由他們讀過的文學作品中歸納而來。假如我們對我國的文學遺產尚未深解，對西洋的文學遺產不作徹底的認識，那我們怎樣會集前人之大成，而有更偉大的文學呢？拋棄了前人給我們修好的道路而不由，硬憑我們的天才從新在摸索，並不是不能成功，然要事倍功半。所以認識偉大的作品，實為我國文藝界當前的急務。根據這個宗旨，我才來翻譯這部「浮士德研究」。

「浮士德」是一部相當難懂的悲劇，尤其是下卷。難懂，不僅對我國的讀者，即對歐洲的讀者也是一樣。我們必須藉註釋來瞭解它的含意，藉批判來欣賞它的美感。談到註釋，歐洲的註釋家也像中國的註釋家一樣，往往喜歡鑽牛角，忽略了全書全篇的整個意義，而專注意一字一句的訓詁。結果，穿鑿附會，矛盾百出，反使讀者墜入五里霧中。即至批判，也是言人人殊，愈讀批評，愈使我們不知「浮士德」真正價值之所在。找一部真正能領導我們認識「浮士德」價值的，以一般歌德研究者的公論，認為黎克登貝吉教授的這部研究是最值得推重的。因為，一方面它最後出版，所謂後來居上，可以集以往各家註釋之大成；另一方面它是最常識，最通俗，最深刻的批評，可以領我們登堂入室，窺見「浮士德」的玄奧。文學是人生的表現，愈是偉大的作品，對人生的真諦認識得愈清。必須從人生的觀點出發，才能領會文學的意味。可是一般學者忘記了這個基本要點，而用他的學識來鑽研文學作品的形式，以致學識自學識，作品自作品，二者風馬牛

不相關。黎克登貝吉教授之勝人一籌者，就在他從人生的觀點來解釋「浮士德」，「浮士德」的真正價值，使我們一目瞭然。他的一切考證，一切註釋，一切辯駁，都集中到這一目標。所以「浮士德研究」一書，不祇揭開了人們對「浮士德」的謎，它的方法也是我們治文學批評者應當效法的。

黎克登貝吉教授是「浮士德」專家，他早年就將「浮士德」譯成法文。這個譯本在法文五六種的譯本中推為最好的。舊譯本的前面就載着長序，作為「浮士德」的介紹。又經過數十年的研究，在巴黎大學開「浮士德」研究專課，所用講義就是根據舊譯本裏這篇長序而增修的。一九三二年講授後，於一九三三年將講義分上下兩篇，仍作所譯「浮士德」上下兩卷譯文的導言，交Edition Montaigne以德法文對照印行出版。將上下兩卷導言合而印成單行本，這部譯稿還是創舉。原導言不分章節，祇分大小段落，於段落中又註小標題。現在的章節形式是譯者改編的。換言之，就是將它的大小段落作為章，段落內的小標題作為節，如此，清楚醒目，較之原導言讀起來要方便得多。本書中有許多為我國讀者不易瞭解之處，特詳加註釋，附於書末，以備參考。

黎克登貝吉教授由他的姓名看，祖籍好像是德國人，他的文字頗帶德文風格，果贅囉嗦，不像一般法文那樣清新流暢，所以譯來頗費氣力。往往一句原文得分成幾句中文才可清楚，譯者對翻譯的主張，不贊成直譯，也不取法意譯，只是將原文的意思恰當地傳達出來，不失原意而使我國人瞭解。這部書的譯文，即依此旨。然內中錯誤，在所難免，尚望同好教我！

最後我不得不提到的，就是這部譯文原是在天津女師學院講授「西洋名著選讀」時的講義，可是因民國二十六年七月天津華埠被日寇攻陷時，倉卒奔赴租界，所有衣物手稿均被轟炸，幸有高福媛同學因作畢業論文，携此講義來到後方，承她慨予讓與，才得以修正出版，謹向高女士致謝！再者，處現時紙價昂貴，印刷困難，發行阻塞的時際，王雲五先生毅然接印這部極專門的書，他這種爲文化而努力的精神，實在值得我們欽佩，一並向王先生致謝！

中華民國三十四年九月序於重慶

浮士德研究 目錄

修正版譯者序言

譯者序言

卷 上

第一章 導言	一
第二章 歷史上與傳說上的浮士德	四
一 魔術師的典型	四
二 歷史上的浮士德	八
三 浮士德的傳說	一〇
四 馬廬韋的戲劇	一七
五 浮士德的通俗化	一九
六 萊辛的浮士德	二〇
七 歌德的浮士德	二〇

第二章	原始的浮士德	二四
一	浮士德初稿	二四
二	浮士德的萌芽	二六
三	獨白	二九
四	地靈	二九
五	與華格納的談話	三二
六	梅菲斯特與學生	三三
七	萊普錫的奧愛爾伯哈地下酒肆	三六
八	馬格里特的悲劇	三八
九	浮士德初稿的意義	四七
第四章	一七九〇年的浮士德片斷	五一
一	浮士德與梅菲斯特的談話	五二
二	魔女的廚房	五四
三	森林與洞窟	五六
四	一七九〇年浮士德片斷的編纂	五九
第五章	浮士德定稿 (一八〇八)	六一

一 組織.....	六一
二 浮士德的主旨.....	六七
三 自殺的企圖.....	七〇
四 梅菲斯特的出現.....	七二
五 契約.....	七四
六 華爾布幾斯之夜.....	七九
第六章 結論.....	八四

卷 下

第一章 導言：對二部浮士德應有的態度.....	九一
第二章 浮士德第二部的雛形.....	一〇三
一 浮士德朝見皇帝.....	一〇九
二 浮士德與海崙.....	一一一
三 海崙的召喚.....	一一四
四 海崙與浮士德的婚姻.....	一一六
五 結局.....	一一八

六	歌德停止工作	一二三
第三章	二部浮士德定稿	一二五
第四章	第一幕	一四二
一	浮士德的重返生命	一四二
二	浮士德朝見皇帝	一四五
三	宮庭會議的梅菲斯特	一四六
四	假裝跳舞會	一四八
五	紙幣的製造	一五二
六	浮士德往母親國去	一五三
七	巴黎斯與海崙的召喚	一五六
第五章	第二幕	一五九
一	第二幕的萌芽	一五九
二	浮士德的實驗室	一六〇
三	學士	一六〇
四	何蒙古魯士的出生	一六二
第六章	第二幕(續) 古典的華爾布幾斯之夜	一七〇

一 結構·····	一七〇
二 序幕·····	一七四
三 浮士德的追求·····	一七五
四 梅菲斯特的追求·····	一七七
五 何蒙古魯士的追求·····	一七八
六 何蒙古魯士的象徵·····	一八四
第七章 第二幕·····	一八八
一 結構·····	一八八
二 海崙的回返生命·····	一八九
三 海崙往浮士德的宮殿·····	一九〇
四 亞爾加提裏面·····	一九二
五 海崙及其侍從的消逝·····	一九五
六 海崙一幕在整部作品中的地位·····	一九七
第八章 第四幕·····	二〇〇
一 結構·····	二〇〇
二 主火說與革命·····	二〇二

三 權力的獲得	二〇三
第九章 第五幕	二〇九
一 結構	二〇九
二 最後的罪孽	二一〇
三 淨化	二一四
四 浮士德之死	二一九
五 浮士德的救援	二二〇
六 賭的勝負	二二七
七 神秘的合唱	二三一
第十章 浮士德與歌德	二三四
一 浮士德全部概述	二三四
二 最後的勝利	二四一
三 浮士德與歌德	二四三
註釋	二五五

第一章 導 言

「浮士德」、沒有一點懷疑，是歌德留給我們的一部最天才最深刻的懺悔錄。這部代表作以極顯明的態度，總結了他的生活，他的思想，他整個的人。它在作者想像裏的成形，無疑的始於一七六九年左右。那時這位二十歲的青年，剛剛離開病態的萊普錫（Leipzig），且在受了大學教育的啟示和初期戀愛生活的覺悟之後。直到一八三二年一月，他死的前幾週才把第二部加以修正，而出版還在死後。這樣，歌德用六十多年工夫創造他的「浮士德」，他的精神生活的各階段，都次第在這裏反映着。藉歌德死的百年紀念，哲學家居納曼（Kühnemann）照浮士德的演變做一種關於歌德的綜合研究。詩人每一階段的生活，都在這部他思想與生活的最高結晶「浮士德」裏，順各部分的次序依附着。在「浮士德初稿」（Urfaust）——作於一七七一一與一七七五年間——裏，找出歌德在狂飆運動年代熱烈改革者的混雜氣習。在一七九〇年寫的「浮士德斷片」